

Дисципліна	Переклад і редагування
Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Семестр	3
Кредити ЕКТС	6
Мова викладання	Англійська
Кафедра	Романо-германської філології
Передумови для вивчення дисципліни	Вступ до перекладознавства, Зіставно-типологічне мовознавство, Теоретичний курс англійської мови, Практичний курс англійської мови, Сучасна українська літературна мова, Теорія перекладу
Анотація дисципліни	Предметом вивчення навчальної дисципліни «Переклад і редагування» є формуванні у здобувачів вищої освіти теоретичної бази та практичних навичок аналізу та адекватного перекладу текстів різних жанрів.
Мета та завдання навчальної дисципліни	Метою викладання навчальної дисципліни «Переклад і редагування» є засвоєння теоретичних основ та практичних навичок редагування перекладів, формування вмінь та навичок редагування текстів перекладів різних стилів і жанрів. Основні завдання курсу: ознайомитися з основними типами редагування, опанувати методи редагування та особливості їхнього використання відповідно до жанрово-стильових характеристик тексту перекладу, ознайомитися з інструментами контролю якості перекладу.
Очікувані результати навчання	У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен знати: характерні особливості текстів функціональних стилів – суспільно-політичного, художнього, науково-технічного, публіцистичного – і їх підстилів українською і англійською мовами; основні норми та принципи редагування; стандарти асоціації перекладачів України щодо оформлення перекладів; комп'ютерні програми, що використовуються для редагування тексту; складові процесу редагування перекладів; основи забезпечення якості перекладів у перекладацьких проєктах.
Програмні результати навчання	а) знання правил, принципів, стандартів редагування різних за стилями і жанрами перекладів; б) знання принципів роботи з програмами Translation Memory; в) уміння аналізувати тексти з метою визначення їх жанрово-видової приналежності; г) уміння застосовувати прийоми та методи редагування текстів відповідно до встановлених норм.
Література	Зарицький, М.С. 2004. <i>Переклад: створення та редагування</i> . Київ: Парламентське видавництво. Іванченко, Р.Г.1983. <i>Літературне редагування</i> . Київ: Вища школа. Партико, З.В. 2001 <i>Загальне редагування: нормативні основи: Навчальний посібник</i> . Львів: Афіша. Ребрій, О.В. 2010. <i>Основи теорії редагування перекладів : конспект лекцій</i> . Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна. Microsoft StyleGuides <a href="https://www.microsoft.com/en-us/language/StyleGuides">https://www.microsoft.com/en-us/language/StyleGuides</a>
Форма проведення занять	Лекції, практичні заняття
Семестровий контроль	Залік
Методи контролю	Усне опитування, письмовий контроль, тестовий контроль.
Критерії оцінювання	Результат освітньої діяльності здобувача вищої освіти оцінюється згідно «Положення про оцінювання знань і умінь здобувачів вищої освіти РДГУ».
Консультації	Очні консультації: за попередньою домовленістю з викладачем щовівторка, з 11.00 до 12.30. Онлайн-консультації: за попередньою домовленістю з викладачем щосереди, з 11.00 до 12.30. Email викладача: olena_konstantinova@rshu.edu.ua